

169.

GIUOCHI

a

GIUOCO DELLE DITA

Ciascuno del crocchio allunga un dito. Si conta in giro da un dito all'altro. La mano del dito su cui cade il numero dieci allunga un secondo dito. Si ricomincia a contare. Chi primo allungò le cinque dita è vincitore.

Ûre, düre, träre, quare, sícole, barícole,
Scándole, mándole, gnes, des.

(Villa-Castelnuovo)

b

LA FAVA

Il coro dei cantanti imita qui, col gesto, accompagnato da danze, l'atto del piantare e così in seguito l'atto del bagnare, del cavare, dello sgu-
sciare, del mangiare.

Pianta la fava, la bella villana,	quando la pianta, la pianta così.
2 Bagna la fava la bella villana,	quando la bagna, la bagna così.
Gava la fava la bella villana,	quando la gava, la gava così.
4 Sgröja * la fava la bella villana,	quando la sgröja, la sgröja così.
Mángia la fava la bella villana,	quando la mángia, la mángia così.

(Torino)

* Sguscia.

È un'imitazione col gesto, accompagnato da canti e danze, delle operazioni indicate dalle parole. Tali imitazioni sono comuni nella poesia popolare di molti paesi. Esistono in Francia, in Provenza, in Germania, nei paesi Slavi e altrove (FAURIEL, *Hist. de la poés. Provençale*, II, 89. — E. ROLLAND, *Rimes et jeux de l'enfance*, 99. — DUMÉRIL, *Hist. de la comédie*, 423. — MILÁ, *Observaciones, etc.* 173, n° 67. — PETRIE, *Anc. music of Ireland*, 30. — L. VIGO, *Raccolta ampl. di C. pop. Sicil.*, 2ª ediz., p. 411, n° 2339).

c QUANTE CORNA?

(Uno picchia colle pugna sulle spalle di un altro, poi alza dietro alla nuca di lui quante dita gli piace e chiede al paziente quante corna ha. Se il paziente non indovina, continua a essere picchiato. Se indovina, chi picchia diventa paziente alla sua volta).

- a — Ciö, ciö, barliciö, quante corne à 'l me criviö? — Quat.
 — Tre, tre t'éisse dit, la me crava muntava 'l bric,
 La muntava, la calava. Quante corne à la me crava? — etc.

(Moncalvo, Casal-Monferrato)

Traduzione. — C. c. b., quante corna ha il mio capriolo? — Quattro.
 — Tre, tre avessi tu detto, la mia capra montava l'altura, la montava, la calava, quante corna ha la mia capra? — etc.

- b — Bun, bun, violer, quante corne t'ä-tö drer? — Quat.
 — Trei, trei t'éisse dit, for dèi pëine ti sariss,
 Bun, bun, violer, quante corne l'ä-tö drer? ecc. (Villa-Castelnuovo)

d L'AMBASCIATORE

(Ritornello: *Lan tan tiro liro lena. Lan tan tiro liro là*)

- Sur imbassiatùr, coza völe vui? — Vöi tota Lüiza.
 2 — Coza völe fè-ne? — Vöi maridè-la.
 — A chi völe dè-la? — Al fiöl d' l'imperatur.
 4 — Coza porirà-lo? — Vesta d' vlü e diamant.
 — Duv'a starà-la? — Ant ün castel d'argent.
 6 — Coza mangrà-lo? — Polast e bunbun.
 — Coza farà-la? — La vita dël bun Miclass,
 8 Mangè, béive, andè a spass.
 — Piè-v-la, ch'a l'è vostra.
 10 — Sur imbassiatùr, coza völe vui? — Vöi tota Lina.
 — Coza völe fè-ne? — Vöi fè-la munigheta.
 12 — Che vita farà-la? — Pregherà nòit e dì.
 — Coza mangrà-lo? — Musche e carote tüt l'ann.
 14 — Cum' andrà-la vestia? — Vesta e camiza d' téila d' sac.
 — An che monastè sarà-la? — An cul d' le Sacramentinhe.
 16 — Piè-v-la püra, ch'a l'è vostra. — (Torino)

Traduzione. — Signor ambasciatore, che volete voi? — Voglio damigella Luisa. — Che volete farne? — Voglio maritarla. — A chi volete darla? — Al figlio dell'imperatore. — Che porterà? — Veste di velluto e diamanti. — Dove starà? — In un castello d'argento. — Che mangerà? — Pollastri e chicche. — Che farà? — La vita del buon Michelaccio, mangiare, bere, andare a spasso. — Pigliatevela, che è vostra. — Signor ambasciatore, che volete voi? — Voglio damigella Lina. — Che volete farne? — Voglio farla monacella. — Che vita farà? — Pregherà notte e dì. — Che mangerà? — Mosche e carote tutto l'anno. — Come andrà vestita? — Veste e camicia di tela di sacco. — In qual monastero sarà? — In quello delle Sacramentine. — Pigliatevela pure, che è vostra. —

Le due ragazze scelte escono dal cerchio e vanno a mettersi l'una contro l'altra. Le due parti del discorso si continuano alternandosi finchè di tutte le ragazze del crocchio si siano fatti due drappelli che si schierano in campi opposti per la lotta, la corsa, o altro.

e

IL CASTELLO

- A — Me castel l'è bel (*Lan tan tiro liro lena*),
 2 Me castel l'è bel (*Lan tan tiro liro là*).
 — Èl me l'è ancur pi bel (come sopra).
 4 — Nui lo guasteruma. — Nui lo difendruma.
 — Nui lo pieruma. — Nui lo guarneruma.
 6 — Nui lo bruzeruma. — Nui lo stisseruma.
 — Coza vas-tu cercand inturn al mio castello?
 8 — Vado cercand, vado cercand madama Pülizera.
 — La truverai pa, la truverai pa, l'è morta suta tera.
 10 — La truverò ben, la truverò ben, l'è custa la pi bela. —

(Torino)

(La ragazza scelta esce dal cerchio. La scena si ripete per turno).

Traduzione. — Il mio castello è bello. — Il mio è ancor più bello. — Noi lo guasteremo. — Noi lo difenderemo. — Noi lo prenderemo. — Noi lo custodiremo. — Noi l'arderemo. — Noi lo spegneremo. — Che vai cercando intorno al mio castello? — Vado cercando, vado cercando madama Pulciosa. — Non la troverete, non la troverete, è morta sotto terra. — La troverò bene, la troverò bene, è questa la più bella. —

Varianti. — In una lezione di *Cumiana*, datami da ROMANO SUSINNO, il nome è *Madama Polunghera*; nella lezione del Basso Monferrato del FERRARO è *Madama Filosella* (n° LXIII, p. 73).

(*Moncalvo*, Casal-Monferrato. Da E. CASSONE)

B (Ritornello: *Lan tan tiro liro lena — Lan tan tiro liro là*)

- Me castel l'è bel. — 'L me l'è ancor pi bel.
 2 — Nui lo ruberemo. — Nui lo guarneremo.
 — Nui lo brüzeremo. — Nui lo smorteremo.
 4 — Sparerem li cannoni, — Sparerem le füzette.

(Battaglia fra le due parti)

È questa la cantilena, che udita da bambino, risonava nella memoria di Silvio Pellico allo Spilberga (V. *Le mie prigioni* di SILVIO PELLICO, 1^a ediz., Torino, 1832; e le *Addizioni* di PIERO MARONCELLI, 1^a ediz., Parigi, 1833).

f

I POLLASTRI

Quando la cantilena è detta, tutti scappano, e chi disse la cantilena cerca d'acchiappar uno perchè, al suo posto, porti la pena del giuoco.

- Pi pi pi pi pi gherlin gherlaja, pia fò la paja.
 2 La paja pia fò, ch'a scapa chi pöl.
 Ven a ciapè i me polastrin.
 4 Quand l'à ciapà i so polastrin, ciapa gherlin.

(Collina di *Torino*)

Traduzione. 1 ... piglia fuoco la paglia. 2 ... scappi chi può. 3 Vieni a pigliare i miei pollastri.